

BDG.zp.23.1.17.2020

***Wykonawcy ubiegający się
o udzielenie przedmiotowego
zamówienia***

dot. postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr BDG.zp.23.1.17.2020 na wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021 tłumaczeń pisemnych (I część zamówienia) oraz tłumaczeń ustnych (II część zamówienia).

Uprzejmie informuję, że w trakcie trwania przedmiotowego postępowania do Zamawiającego wpłynęły wnioski o wyjaśnienie treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SIWZ”, które przedstawiam poniżej wraz z odpowiedziami.

Wniosek 1:

Zwracamy się z ponownym wnioskiem o udzielenie wyjaśnień SIWZ dot. przetargu nieograniczonego na wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021 tłumaczeń pisemnych (I część zamówienia) oraz tłumaczeń ustnych (II część zamówienia) w zakresie warunku udziału w postępowaniu dotyczącego części I – tłumaczenia pisemne.

Wskazujemy, że sposób interpretacji warunku udziału odnoszący limit kwotowy 300.000 zł brutto (w przypadku części I – tłumaczenia pisemne) wyłącznie do następujących dziedzin:

- a) rolnictwa (w tym weterynarii),
- b) rozwoju wsi,
- c) rynków rolnych,
- d) rozwoju obszarów wiejskich,
- e) współpracy międzynarodowej w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych,
- f) współpracy naukowej z obszaru rolnictwo,

prowadzi do nieuzasadnionego ograniczenia konkurencji i uniemożliwienia dostępu do zamówienia wykonawcom posiadającym stosowne doświadczenie i potencjał kadrowy.

Nawiązując do poprzedniego postępowania przetargowego na usługi tłumaczeń (BDG.zp.23.1.104.2019), które zostało unieważnione wobec odrzucenia jedynej złożonej oferty, ponownie wskazujemy, że sposób sformułowania warunków w zakresie wiedzy i doświadczenia wskazuje na preferowanie określonych wykonawców.

Ograniczenie kwotowe (uwzględniając zaprezentowaną przez Zamawiającego interpretację jego rozumienia) powiązane z bardzo wąskim określeniem doświadczenia spełniającego warunki postawione w przetargu powoduje, że na polskim rynku warunek spełniają wyłącznie dwa podmioty.

Dążąc do poszerzenia dostępu do zamówienia dla innych wykonawców posiadających stosowne zaplecze kadrowe i techniczne oraz doświadczenie wynikające ze współpracy z organami UE wnosimy o zrewidowanie stanowiska Zamawiającego i dopuszczenie do uczestnictwa w postępowaniu firm legitymujących się doświadczeniem w obsłudze kontraktów o znacznej wartości na tłumaczenia pisemne (tj. wartość wymaganych dwóch usług przekracza 300 000 zł brutto, przy czym wartość jednej usługi jest nie niższa niż 100 000 zł brutto) obejmujących dziedziny tłumaczeń wymagane przez Zamawiającego. Warunek winien być rozumiany w ten

sposób, że wskazana przez Zamawiającego wartość odnosi się do całej umowy, a nie do wąskiej grupy dziedzin związanych z rolnictwem.

Skutkiem podtrzymania dotychczasowego stanowiska Zamawiającego w przedmiocie interpretacji warunku udziału w postępowaniu będzie złożenie oferty wspólnej lub ofert odrębnych na poszczególne części wyłącznie przez dwóch wykonawców i określenie stawek wynagrodzenia na poziomie istotnie przekraczającym średnią rynkową. Prowadzić to będzie do sytuacji, w której po raz kolejny obsługa tłumaczeniowa Ministerstwa Rolnictwa powierzona zostanie tym samym wykonawcom, przy czym specyfika przedmiotu zamówienia oraz praktyka innych resortów i organów unijnych wskazuje, że brak jest podstaw do twierdzenia, że są to jedyni wykonawcy zdolni do jego wykonania. Dotychczasowa sytuacja jest natomiast konsekwencją nieuzasadnionego zawyżania wymagań w zakresie warunków udziału w przetargu w sposób preferujący określone podmioty.

Odpowiedź.

Zamawiający informuje, iż aktualne sformułowanie warunków udziału w postępowaniu dotyczących zdolności technicznej lub zawodowej jest właściwe i obejmuje całe spektrum przedmiotu tłumaczeń w Ministerstwie Rolnictwa i Rozwoju Wsi. Gdyby odnieść wartość usług do całej umowy, Zamawiający nie miałby gwarancji, że tłumaczenia z jego zakresu działania wykonywane byłyby należycie, tj. wg. określonego słownictwa, nazewnictwa ect. Stosowne zaplecze kadrowe i techniczne oraz doświadczenie Wykonawcy, ale wynikające jedynie z ogólnie rozumianej współpracy z organami UE, nie stanowi o umiejętności i jakości tłumaczonych przez niego tekstów z pożądanym przez Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi dziedzin. Z tego też powodu Zamawiający wymaga, aby zakres jednej usługi (umowy) obejmował minimum dwie spośród pożądanym dziedzin, a wszystkie usługi (umowy) wykazane przez oferenta łącznie obejmowały wszystkie dziedziny wymienione w Rozdziale V SIWZ, a także wymagana wartość usług tłumaczeniowych z zakresu wymienionego w Rozdziale V SIWZ wynosi odpowiednio minimum 300 000,00 zł brutto dla tłumaczeń pisemnych oraz 200 000,00 zł brutto dla tłumaczeń ustnych.

Wniosek 2:

W związku z prowadzonym przez Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego na wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021 tłumaczeń pisemnych (I część zamówienia) oraz tłumaczeń ustnych (II część zamówienia) zwracam się z wnioskiem o przedłużenie terminu składania ofert co najmniej o 21 dni tj. do **dnia 17 kwietnia 2020 r.** w świetle ogłoszonego w kraju stanu zagrożenia epidemicznego.

Bieżąca sytuacja ma wpływ na przygotowania do złożenia ofert przez potencjalnych wykonawców. Ograniczenie mobilności, ograniczenia transportowe i logistyczne, problemy komunikacyjne istotnie utrudniają zdobycie dokumentów niezbędnych do złożenia oferty, a w szczególności referencji bądź innych dowodów na potwierdzenie należytego wykonania usług, których wykazanie jest niezbędne dla spełnienia warunków udziału w postępowaniu.

Przy wnioskowanym wydłużeniu terminu bierzemy również pod uwagę okres wielkanocny (11-13.04).

Zastrzegamy jednocześnie, że wobec braku możliwości przewidzenia dalszego rozwoju sytuacji w kraju może pojawić się konieczność dalszego przesunięcia terminu składania ofert.

Odpowiedź:

Biorąc pod uwagę bieżącą sytuację epidemiologiczną kraju oraz problemy z tym związane Zamawiający podjął decyzję o zmianie terminu składania ofert.

Zamawiający przedłuża termin składania ofert w przedmiotowym postępowaniu do dnia **17 kwietnia 2020 r. do godz. 9:00. Otwarcie ofert odbędzie się tego samego dnia o godz. 12:00.**

Wniosek 3:

Zważywszy, że:

- w rozdz. VI lit. B. pkt 4. pkt 1), 2) i 3) SIWZ Zamawiający wymaga złożenia odpowiednio informacji z Krajowego Rejestru Karnego, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, oraz zaświadczeń potwierdzających, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków oraz składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, wystawionych nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
 - trwa stan zagrożenia epidemicznego, a w szczególności urzędy odpowiedzialne za wystawianie tych informacji lub zaświadczeń nie działają normalnie lub są zamknięte co najmniej do 30.03.2020 (tj. po terminie składania), a jednocześnie nie jest możliwe uzyskanie tych dokumentów w sposób wyłącznie automatyczny (tj. bez udziału urzędników tych jednostek lub bez przemieszczenia się do tych jednostek);
 - w związku z tym może okazać się niemożliwe - przed terminem składania ofert i wniesienia wadium - uzyskanie tych zaświadczeń lub choćby wiedzy o możliwości ich późniejszego uzyskania;
 - rozporządzenie ministra rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia („rozporządzenie”) przewiduje w § 5, że zamawiający może żądać m.in. ww. dokumentów z określonym terminem ich wystawiania (pkt 1-3), lecz także – alternatywnie – może żądać oświadczeń dot. tych samych co dokumenty okoliczności faktycznych (pkt 5 i 7),
- czy Zamawiający rozważy zmianę zapisów SIWZ w zakresie Rozdz. VI lit. B. pkt 4. pkt 1), 2) i 3) w taki sposób, aby wykonawcy mogli:
- złożyć zamiast ww. dokumentów odpowiednie oświadczenia zgodnie z § 5 pkt 5 i 7 rozporządzenia;
 - albo
 - złożyć dokumenty określone w § 5 pkt 1), 2) i 3) rozporządzenia wystawione odpowiednio nie wcześniej niż 12 (KRK), 6 (US) i 6 (ZUS) miesięcy przed upływem terminu składania ofert (tj. wykorzystać ostatnie uzyskane informacje i zaświadczenia).

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że zgodnie z art. 26 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) Wykonawca, którego oferta zostanie oceniona najwyżej, zobowiązany będzie do złożenia, w terminie nie krótszym niż 10 dni, dokumentów potwierdzających brak podstaw wykluczenia, o których mowa w Rozdziale VI lit. B ust. 4 pkt 1 – 3 SIWZ, wystawionych w terminach, które zostały uregulowane w rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r. poz. 1126, z późn. zm.).

Z upoważnienia
Dyrektora Generalnego
NACZELNIK
Wydziału Zamówień Publicznych
Piotr Maciolek